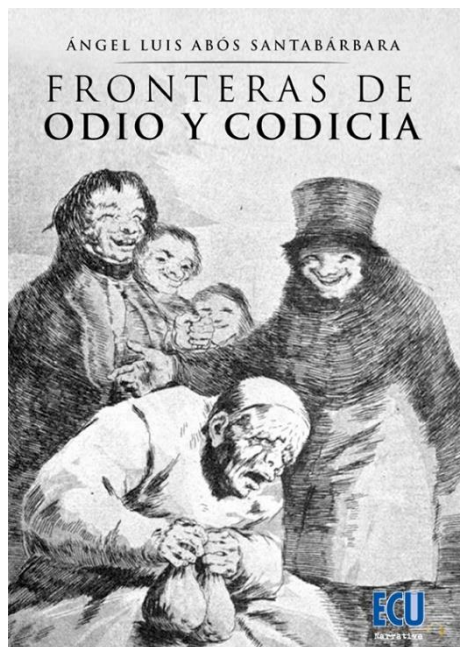


ACTUALIDAD LITERARIA. RECOMENDACIONES DE JUNIO



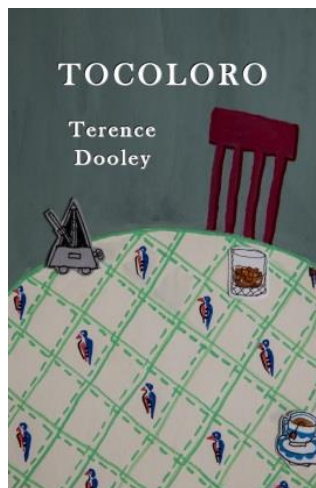
FRONTERAS DE ODIO Y CODICIA

Este mes recomendamos libros recientes y publicados en los últimos años, y no solo en verso, de poesía, sino también en prosa, de historia. Empezando por esto último, recomendamos vivamente *Fronteras de odio y codicia*, del profesor de la Universidad de Alcalá **Ángel Luis Abós Santabárbara**, que ha colaborado también en la revista *Ágora*. Para los que tenemos una deuda pendiente en nuestra formación histórica sin sesgos previos, este libro es sencillamente ilustrativo y apasionante. Está publicado en ECU, NARRATIVA (noviembre 2022).



SACRIFICIO

En poesía, recomendamos un libro recientemente leído por nosotros *Sacrificio*, de **Marta Agudo** (Madrid, Bartleby, julio 2021). Metaforización de la despedida, pero no solo "ensayo de una despedida" sino despedida en acto. Poemario en el que nos ha costado entrar... y salir... "Cuando morir es una guerra en la que todos los bandos están de acuerdo", palabras como esas, de uno de los últimos poemas en prosa que componen el libro de Marta Agudo, se graban en el corazón.



TOCOLORO

La editorial Los Papeles de Brighton publica, además del diario del poeta Alfredo Rodríguez (del que ya dimos cuenta y razón en *Ágora* N. 19), dos nuevos poemarios. *La fosa de cobre*, de Teresa Domingo Català; y *Tocoloro*, del poeta y traductor **Terence Dooley**, con original en inglés y traducción (excelente) al español de Eduardo Moga. (Posfacio de Mercedes Cebrián, Jordi Doce y Daniel Samoilovich). La fluidez de la traducción al español, junto con la presentación del original en

inglés, que podemos consultar, nos vuelve a confirmar en la maravilla de la poesía escrita con sencillez, que parece siempre fácil en la pluma de un buen poeta en lengua inglesa. Nuestra afinidad con los descendientes de Eliot y Auden se consolida tres puntos más, gracias a este poeta, hasta ahora desconocido por nosotros, Terence Dooley, que vive en Cornualles, y gracias (sine qua non) a una buena traducción al español por un traductor con sentidos de poeta: precisión, naturalidad, ritmo, acierto lingüístico, cualidades de oído, vista, tacto, y hasta sabor y olor. Donde el original dice: "I came to wonder where I keep my heart / how scarred it has become, how much it weighs / and if indeed it bears the lovely freight / of feeling I have etched in it, the ways / its scurries after what it cannot have ..".(from "RED ROOMS"). La traducción al español: "He llegado a preguntarme dónde guardo el corazón, / cuántas cicatrices tiene, cuánto pesa, / si aún transporta la maravillosa carga/ de los sentimientos que he grabado en él, su forma / de perseguir lo inalcanzable..." (de "HABITACIONES ROJAS"). Un acierto en la traducción y un gozo cada poema. Nos corrobora en la importancia de conocer a fondo el sentido del idioma al que se traduce, en este caso: el español. Si hay algo prohibido en la traducción de un poema desde su original son los sinónimos. Pero un buen traductor evita ese escollo y logra que el idioma al que se traduce hable por sí mismo con naturalidad y ritmo propio.

FM

REVISTAS

revistă de cultură
LITTERA NOVA



ANUL I, NR. 2, 2023, PARLA, MADRID
www.litteranova.es

LITTERA NOVA es una revista de cultura, trimestral. En su primer año, ha sacado recientemente el número 2 (de Abril-Junio 2023). Se hace en Madrid, y está dirigida por Eugen Barz. Tiene entre sus redactores a Daniela Şontică, Felix Nicolau y Cesar Baziu. Cuenta con un consejo editorial integrado por Adrian Popescu, Adrian Alui Gheorghe y Lucian Vasiliu.

La revista cumple una doble función: la de dar a conocer, al lector rumano, autores de otras culturas gracias a la traducción a su lengua; y, por otra parte, la de divulgar los propios autores rumanos actuales por medio de la traducción al inglés, al español, al portugués o al francés, idiomas con un potencial de lectores mayor que el rumano.

Y, en ese intercambio, se beneficia la poesía y la cultura, tanto como se amplía el conocimiento de las literaturas y de los países y culturas actualmente vivas. Tan vivas como la cultura rumana hoy en día.

Para más información consultar su página.

<https://litteranova.es/>

En este número 2 participan algunos poetas y traductores que han colaborado en *Ágora*: Felix Nicolau, Corina Oproae, Juan Carlos Mestre, Fulgencio Martínez. La revista incluye poemas de poetas rumanos actuales -como la propia Daniela Şontică-, y de clásicos, como **Mihai Eminescu**, traducido al inglés por K.V. Twain; y también de otros prestigiosos poetas menos conocidos por el público hispano, y de los que se da traducción al español -como Nichita Danilov o Ion Pop-, o en algún caso, al portugués.

FM